

Обсуждение:Комментаторская рубка / The Hack Attack (рассказ)

ГЛОССАРИЙ

Albion — Альбион

astrogranite — астрогранит, астрогранитный

blitzer — блицер

Blood Bowl — бладбоул, бладбоульный

Blood Bowl player — бладбоулист

Blood God Khorne — Кровавый бог Кхорн

Bob Bifford — Боб Биффорд

Cabalvision — «Кабалвижн»; тж. кабалвидение, кабалвизионный (ср. iri телевидение, телевизионный) (в первом случае — название организации, во втором — «технологии» передачи изображения)

camra — камра

Captain "Pegleg" Naken — Капитан Хэкен Деревянная нога

Chaos Cup — Кубок Хаоса

cheerleader — чирлидерша

chucker — подающий

coach — тренер

crystal ball — хрустальный шар

Debtflix — «Вдолгфликс»

defender — защитник

Dirk Heldmann — Дирк Хельдман

Dirkie — Дирки

Dunk Hoffnung — Дунк Хоффнунг

Edgar — Эдгар

end zone — зачетная зона

Good-el — Гуд-Эл

Ichorbod — Ихорбод

Jim Johnson — Джим Джонсон

Kathula — Ктулха

Killer Genuine Draft — «Киллер Дженьюин Драфт» (пиво)

Lästiges Weibchen — Лестигес Вайбхен

linebacker — полузащитник

M'Grash K'Thragsh — М'Граш К'Трагш

Nuffle — Наффл

Nuffle Commissioner — комиссар НАФ (см. Примечание 1)

ogre — огр

Old World — Старый Свет

penalty — штраф

rat-on-stick — мышь-кебаб

Realm of Chaos — Царство Хаоса

ref — судья

Rhett Cavre — Ретт Кавр

Schlechtes Getrunken — Шлехтес Гетрункен

Serby "Dawgy-Dawg-Dawg" Triomphe — Серби Дог-Дигги-Дог Триумфи

sidelines reporter — репортер с кромки поля

Skragger — Скрэггер

Spinne Schönheit — Шпинне Шёнхайт

stats — стага (разг. статистика)

thrower — пасующий

touchdown — тачдаун

treeman — древолюд, древочеловек, древолюды (-и), дверолюдский (см. Примечание 2)

troll — тролль

undead — немертвый; нежить (в первом случае — точная характеристика, во втором — расхожее название)

vampire — вампир

Where Are They Now? — «Ищу тебя»

wizard — колдун

Zauberer — Цауберер

Названия команд:

Bad Bay Hackers — «Бэд Бэй Хэкерс», «Хэкерсы», рубаки

Champions of the Dead — «Чемпионс оф зе Дэд», «Чемпионсы», чемпионы

Chaos All-Stars — «Кейос Олл-Старс», «Старсы», звезды Хаоса

Halfling Giants — «Хафлинг Джайнтс», «Джайнтсы», гиганты

Orkland Raiders — «Орклэнд Рейдерс», «Рейдерсы», рейдеры

Reikland Reavers — «Рейкланд Риверс», «Риверсы», разбойники

ПРИМЕЧАНИЕ 1

Удивительно, но чаще встречается перевод *treeman* — *энт*. И это в литературной вселенной, в которой крысолоуд (*ratman*) соседствует со зверолоудом (*beastman*).

ПРИМЕЧАНИЕ 2

Вероятно, автор ошибся, написав *Nuffle* вместо *NAF*.

Источник —

[https://wiki.warpfrog.wtf/index.php?title=Обсуждение:Комментаторская_рубка_/_The_Hack_Attack_\(рассказ\)&oldid=21942](https://wiki.warpfrog.wtf/index.php?title=Обсуждение:Комментаторская_рубка_/_The_Hack_Attack_(рассказ)&oldid=21942)

Эта страница в последний раз была отредактирована 18 декабря 2022 в 15:58.